

УДК: 8.81

**ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИЯ ПЕРЕВОДА ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ**

Кияшко В.А.

Национальный исследовательский университет «Московский институт электронной техники», Россия, Москва, e-mail: shy.l3r@yandex.ru

Рассматривается проблема адаптации перевода лингводидактических текстов в обучении иностранным языкам. Проводится анализ различных методов адаптации текстов с точки зрения сохранения смысла, информации, культурных особенностей и структуры языка. Результаты исследования свидетельствуют о важной роли адаптации перевода в образовательном процессе и необходимости глубоких знаний языка и культуры у переводчика. Каждый метод адаптации имеет свои особенности и может быть применен в зависимости от целей обучения и структуры текста.

Ключевые слова: термин, терминосистема, адаптация, лингводидактический текст, перевод.

PROBLEMS OF ADAPTATION OF TRANSLATION OF LINGUODIDACTIC TEXTS

Kiyashko V.A.

National Research University "Moscow Institute of Electronic Technology", Moscow, Russia,
e-mail: shy.l3r@yandex.ru

The problem of adaptation of translation of linguodidactic texts in teaching foreign languages is considered. The analysis of various methods of text adaptation from the point of view of preserving meaning, information, cultural characteristics and language structure is carried out. The results of the study indicate the important role of translation adaptation in the educational process and the need for a deep knowledge

of the language and culture of the translator. Each adaptation method has its own characteristics and can be applied depending on the learning objectives and the structure of the text.

Keywords: term, terminological system, adaptation, linguodidactic text, translation.

Введение

В настоящее время в связи с развитием такой области, как лингводидактика, и появлением множества разработок по всему миру, как теоретических, так и эмпирических становится все более важной проблема перевода лингвистических текстов. Особенно важно учитывать специфику лингводидактических текстов, в которых терминология играет ключевую роль. В данной статье рассмотрим различные методы к адаптации терминологии при переводе лингводидактических текстов, а также рассмотрим примеры успешных решений и трудностей, которые могут возникнуть в данном процессе.

1. Теоретические аспекты адаптации терминологии в переводе

В данной статье под лингводидактическим текстом мы будем понимать научный текст, содержащий информацию о методах, стратегиях обучения иностранному языку, которые могут быть использованы и адаптированы сообществом преподавателей для своей практической и теоретической деятельности.

Характерными особенностями научного стиля являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения. [5, с.93].

Учитывая специфику лингводидактики как науки, а также языковой барьер между специалистами, изучающими данную область, необходимо уделять должное внимания правильности перевода и его адаптации, во избежание неправильной трактовки той или иной теории.

Адаптация терминологии при переводе лингводидактических текстов — это процесс, который требует не только понимания значения терминов, но и умения передать это

значение на язык приемника, учитывая особенности культуры и образования аудитории. Верный перевод терминов как ключевых единиц специального текста является необходимым условием точности перевода всего специального текста.

Пассов замечает, что в многочисленные словари определяют "термин" по-разному, но тем не менее сходятся в том, что термин:

- называет строго определённое понятие, принятое в той или иной среде;
- отличается от обиходных слов «точной дефиницией какой-либо системы»;
- однозначен, обеспечивает научную точность.

Таким образом мы можем сказать, что термин — это слово или словосочетание, являющееся названием строго определенного понятия, относящегося к определенной области знания или дисциплине. Терминология или терминосистема, исходя из предыдущего понятия, — это свод терминов, конкретной области знания. Она помогает обеспечить точность и ясность коммуникации в пределах определенной области и предотвращает недопонимание или двусмысленность среди специалистов.

Любая терминосистема постоянно развивается и обновляется. Одни термины замещаются более удачными аналогами, другие вообще выходят из употребления, постоянно появляются и термины-неологизмы. Современная терминология — «это искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого имеет определенные ограничения для своего употребления и оптимальные условия для своего существования и развития [2, с.10].

2. Факторы, влияющие на адаптацию терминологии при переводе

Адаптацию определяют как набор переводческих операций, в результате которых создается текст, который не может быть назван переводом в прямом значении этого слова, но он представляет собой исходный текст примерно того же объема.

При адаптации перевода следует учитывать следующие факторы:

Культурно-социальный контекст: при переводе текста необходимо учитывать не только лексические и грамматические особенности языка, но и культурные нюансы, которые могут оказывать влияние на понимание и интерпретацию текста. Например, в разных культурах могут быть различные образы мышления, традиции, обычаи и символы, которые могут отличаться от одной культуры к другой. Поэтому при

адаптации перевода необходимо учитывать эти особенности, чтобы передать не только смысл, но и эмоциональную и культурную нагрузку оригинального текста.

Также важно учитывать манеру общения, уровень вежливости, формы обращения и другие культурные аспекты, которые могут быть важны при передаче текста на другой язык. В целом, при адаптации перевода необходимо быть чувствительным к культурным особенностям и контексту, чтобы передать все тонкости оригинального текста на другой язык.

Техническая специфика: учитывая неравномерное технологическое развитие мирового сообщества следует учитывать специфику перевода той терминологии, которая подразумевает под собой технологическую составляющую. Эти специализированные термины, требуют точного соответствия при переводе. Особенно стоит учитывать, что технологические новинки и методы обучения с использованием диджитал технологий развиваются и обновляются с большой скоростью, и не всегда доходят до некоторых стран. Понятные нам интерактивные доски в учебных классах могут быть для других невиданным ранее инструментом для обучения.

Лингвистические особенности: различия в грамматике, синтаксисе и лексике могут потребовать адаптации терминологии при переводе. Грамматические трансформации обусловлены различием в структуре языков и несовпадением различных грамматических категорий языка оригинала и языка перевода.

Лексические трансформации проводятся при отклонении от словарных соответствий, когда слову, в силу специфики культуры и традиции его применения, не подходит словарный эквивалент и нужно подбирать другую лексическую единицу.

Можно также говорить и о комплексных лексико-грамматических трансформациях, при которых преобразования одновременно касаются лексических и грамматических сторон оригинала, либо являются межуровневыми, то есть осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Аудитория: целевая аудитория перевода может влиять на выбор терминологии, так как разные группы людей могут предпочитать разные термины. Аудитория может включать как начинающих, так и продвинутых изучающих язык. При переводе учитывается уровень языковых навыков аудитории, чтобы использовать подходящую словарную и

грамматическую лексику. Например, при переводе учебных текстов для начинающих важно упрощать и объяснять сложные конструкции или выражения.

3. Методы адаптации терминологии в переводе лингводидактических текстов

Следует различать потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. [5, с.19].

В. Н. Комиссаров утверждает, что в лингвистической литературе прагматический аспект перевода рассматривается с трёх различных точек зрения. Во-первых, ставится вопрос о передаче прагматических значений слов оригинала. Во-вторых, прагматика перевода трактуется как прагматическая задача конкретного переводческого акта. В-третьих, выдвигается требование о прагматической адаптации перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и в переводе [6, с.143].

В теории перевода и переводческой деятельности одной из основных проблем является проблема переводимости – непереводимости.

Существует много точек зрения в этом плане. Проблема переводимости – одна из старейших теоретических проблем перевода. Эта проблема возникает всегда, когда делаются попытки сформулировать требования к переводу.

Основными требованиями являются адекватность, верность и полнота. Считается, что в верности и полноте передачи средствами одного языка всего, что выражено на другом языке, лежит отличие собственно перевода от переделки, пересказа, сокращенного изложения, т. е. от всякого рода «адаптаций».

Методами адаптации перевода могут служить такие приемы, как:

1. Подбор эквивалентов в целевом языке. Метод подбора эквивалентов в переводе заключается в поиске слов или выражений на целевом языке, которые передают смысл и содержание оригинального текста, учитывая при этом контекст, культурные особенности и нюансы языка. Различия в системах ИЯ и ПЯ и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая

эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности.

2. Объяснение терминов с помощью примеров и контекста. Давая определение термина, автор стремится привести несколько известных читателю примеров, чтобы облегчить усвоение материала. "Диктогloss — методика преподавания языка, которая используется для обучения грамматическим структурам, при которой учащиеся формируются в небольшие группы и обобщают текст на языке перевода."

3. Использование перифраза и описательных конструкций. «Перифраз — это описательное обозначение предмета, понятия, явления, лица, предполагающее его не прямое, косвенное именование через выделение какой-либо стороны, качества, признака, особенностей проявления (или деятельности) объекта описания, существенных, актуальных в данном контексте, ситуации» [7].

Таким образом, можно отметить, что успешная адаптация терминологии в переводе лингводидактических текстов требует учета особенностей обоих языков, а также контекста и целевой аудитории. В процессе перевода необходимо применять различные методы, такие как перефразировка, поиск соответствующих эквивалентов, контекстуализация терминов и другие, с целью передачи точного значения и эффективной коммуникации информации. Тщательный подбор методов адаптации позволит сохранить целостность и адекватность перевода лингводидактических текстов, обеспечивая понимание и грамотное восприятие переведенного материала аудиторией.

Результаты

Изучение адаптации перевода лингводидактических текстов позволило выявить следующие результаты:

Различные методы адаптации терминологии могут быть эффективно использованы в процессе перевода лингводидактических текстов, включая перефразировку, поиск эквивалентов, контекстуализацию терминов и другие.

Успешная адаптация терминологии в переводе лингводидактических текстов требует учета особенностей обоих языков, а также целевой аудитории. Важным аспектом

является сохранение целостности и адекватности перевода, обеспечивая понимание и грамотное восприятие переведенного материала аудиторией.

Применение соответствующих методов адаптации способствует эффективной коммуникации информации в переводе лингводидактических текстов.

Эти результаты свидетельствуют о важности грамотного подхода к адаптации перевода лингводидактических текстов и обозначают возможные пути для улучшения качества и эффективности данного процесса.

Заключение

Выводы из проведенного исследования показывают, что адаптация перевода лингводидактических текстов требует от переводчика глубоких знаний языка и культуры, а также самой профессиональной области. Каждый метод адаптации имеет свои особенности и может быть использован в зависимости от целей обучения и структуры текста. Таким образом, учет специфики терминологии при переводе лингводидактических текстов является актуальной задачей для лингводидактики и переводоведения.

Список литературы

1. Гальскова, Гез, Н.Д., Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д., Н.И. Гальскова, Гез. – Москва : Академия, 2006. – 336 с.
2. Давлетукаева А. Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии (английский язык) М., 2001., с.10
3. Комиссаров В. Н., Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и факультетов иностр. яз. -М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
4. Комиссаров В.Н., Современное переводоведение. 2-е изд., испр.- М.: Р.Валент, 2011. - 408 с.
5. Паршин, А учебное пособие для студентов лингвистических факультетов ВУЗов / А Паршин. – Саратов : СГУ, «Русский язык», 2000. – 203 с
6. Пассов, Е.И. Терминосистема методика, или Как мы говорим и пишем / Е.И. Пассов. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2009. – 116 с.

7. ПЕРИФРАЗ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА: ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ, ПУТИ РЕШЕНИЯ // cyberleninka : сайт. – URL: <https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 11.03.2024)